

УДК 81'347.78.034

А. А. ЛАВИЦКИЙ, Т. Н. ПЕТРАШКО  
(Витебск, Беларусь)

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕНАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАНТОЛОГИЯ ИЛИ СОЗНАТЕЛЬНЫЕ ОШИБКИ**

В статье рассматриваются примеры передачи общенаучной терминологии с русского языка на английский. Большая часть собранного материала в переводе по своему прямому значению является непонятной для носителей языка, что еще раз показывает нерешенность многих исследовательских проблем современной терминологии, теории перевода и практики обучения иностранному языку.

**Ключевые слова:** общенаучная терминология, теория перевода, терминологическая вариантность, терминологический эквивалент.

В современном постоянно глобализирующемся мировом пространстве наблюдается активное развитие различных интеграционных процессов. Наука не стала исключением из этой тенденции, где объединение коллективных усилий путем обмена исследовательскими данными, опытом, совместные фундаментальные и прикладные изыскания помогают не только расширять горизонты имеющихся научных представлений, но и поступательно двигаться в сторону создания единого образовательного и научного пространства. Важнейшим условием осуществления всего выше перечисленного является наличие единого коммуникативного инструментария, то есть языка. И таким инструментарием сегодня все чаще выступает английский язык. Мы не можем сказать, что тенденция повсеместного распространения одного языка нас радует, в первую очередь, потому, что сегодня нет достоверно подтвержденных данных об особенностях такого экспансионного влияния на национальные языковые системы, то есть и на культуру.

Таким образом, актуализируется одно из важнейших требований образовательных компетенций современного ученого – знание английского языка. В этом случае на первый план выходит сфера профессиональной коммуникации, то есть умение правильно понять и максимально точно передать узкоспециальные научные знания. Не углубляясь в методические особенности данной проблематики, в этой статье мы остановимся на вопросах перевода частотной по употреблению русскоязычной общенаучной терминологии, усвоение которой, несомненно, является первым важным шагом в овладении иностранным языком на уровне профессионального общения.

Думается, что здесь логично будет остановиться на понятии общенаучной терминологии, под которой мы понимаем специальные лексические единицы, повсеместно используемые в научных текстах всех областей знания. Общенаучная терминология находится на промежуточном уровне между нетерминологической и терминологической лексикой [1, с. 258]. Так как общенаучная

А. А. ЛАВИЦКИЙ, Т. Н. ПЕТРАШКО, 2017

терминология тематически универсальна в сфере научного употребления, ее лексический состав характеризуется семантико-грамматическим разнообразием: отглагольные и отвлеченные имена (*введение, заключение, апробация, актуальность, сложность* и др.), существительные, указывающие на сферу профессиональной деятельности (*аспирант, профессор, доцент* и др.), имена, используемые в составе сложных терминологических структур (*морфология растений / существительное*), оценочные прилагательные и наречия (*актуальный, деятельностный, существенный, активно, глубоко* др.) и т. д. В стилистическом энциклопедическом словаре русского языка отмечается, что “в речевой ткани текста общенаучная лексика представлена совокупностью речевых единиц, объединенных различными значениями. Одно из них – идентификация форм научного знания, связанная с функцией выражения познавательных форм в той последовательности, которая определяется логикой авторской мысли. <...> Другую группу общенаучной лексики составляют слова, объединяемые вокруг когнитивного существительного метод и его контекстуальных синонимов: *методика, принцип, средство, способ, подход, путь, процедура* (курсив наш. – А. Л., Т. П.). <...> Фиксирование в тексте познавательных действий субъекта осуществляется посредством большой группы общенаучных когнитивных глаголов исследовать, изучать и их контекстуальных синонимов, обозначающих виды профессиональной научно-познавательной деятельности и действующих во всех предметных областях ...” [1, с. 259].

В нашей работе первоочередной интерес представляют слова и выражения, частотность употребления которых сложно оспаривать. Например, *кандидат, доктор наук, диссертация, кандидатский экзамен, реферат, статья, монография* и т. д.

Первоначальным источником исследования послужили наши наблюдения, которые показали широкую вариативность перевода изучаемых лексических единиц. Дальнейший анализ переводных словарных статей, глоссарии некоторых учебных пособий, изданных в Беларуси, Российской Федерации и Украине, данные официальных сайтов университетов указанных стран, позволили отметить отсутствие единых критериев к переводу. Так, в собранном практическом языковом материале можно встретить различные варианты передачи на английский язык таких привычных нам слов, как *кандидат наук, доктор наук, кандидатский экзамен* и т.д. Первые два термина чаще всего переводят дословно как *Candidate of Sciences, Doctor of Sciences*, вместо повсеместно принятых *PhD* и *Dr. hab. (Dr. habil.)*. А понятное для всех белорусских, российских и украинских ученых словосочетание *кандидатский экзамен* часто переводят, используя целый арсенал научных оборотов: *qualifying examinations for the Candidate degree; qualifying exams for admission to postgraduate study; minimum requirements for a Candidate's degree*. Думается, что такой перевод может ввести в замешательство иностранца: вряд ли он поймет, экзамен на какого кандидата может называться *Candidate examinations*, по той простой причине, что слово *Candidate* не будет у него ассоциироваться с получением ученой степени. Опыт показывает, что достаточным является *post-graduation examination* с указанием предмета.

Таких примеров неточного или неправильного перевода можно привести достаточно много, ведь даже в названиях учебных заведений, готовящих специалистов высшей научной квалификации, часто можно встретить использование дословных переводов (*Brest State University named after A. S. Pushkin, Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Sroletovs*).

Приведем примеры вариативности перевода общенаучной терминологии:

<i>Термин</i>	<i>Перевод</i>	<i>Варианты перевода</i>
<i>Кандидатская диссертация</i>	<i>PhD Thesis PhD Dissertation</i>	<i>Candidate's dissertation Master's dissertation Mphil dissertation</i>
<i>Докторская диссертация</i>	<i>Habilitational thesis Dr.Sc Dissertation</i>	<i>Doctoral dissertation</i>
<i>Монография</i>	<i>Monograph</i>	<i>Study Thesis by publication</i>
<i>Учебное пособие</i>	<i>Student's book</i>	<i>Work-book Learner Study letter</i>
<i>Учебно-методическое пособие</i>	<i>Guidelines Practice book</i>	<i>Guidance manual</i>
<i>Материалы конференции</i>	<i>Conference materials</i>	<i>Conference proceedings</i>
<i>Рецензия</i>	<i>Review</i>	<i>Appreciation Notice Write-up Send off</i>
<i>Совет по защите диссертаций</i>	<i>Dissertation Committee</i>	<i>Dissertation defence board</i>
<i>Высшая аттестационная комиссия</i>	<i>Supreme Dissertation Validation Board</i>	<i>Higher attestation commission</i>
<i>Научная новизна</i>	<i>Research novelty</i>	<i>Academic novelty Scientific novelty</i>
<i>Апробация</i>	<i>Findings approbation</i>	<i>Beta-testing Assessment</i>
<i>Ученые записки</i>	<i>Proceedings</i>	<i>Memoirs Scholarly notes Bulletin</i>

Следует оговориться, что эти примеры отнюдь не свидетельствуют о безграмотности специалистов, тем более не хотелось бы обижать своих коллег, ведь подобные переводы повсеместно встречаются в научных текстах стран всего постсоветского пространства. Кроме того, конечно, следует учитывать тот факт, что речь идет о лексике научной, которая занимает немного места в учебных программах подготовки специалистов иностранного языка. Да и критика как цель этой статьи нами не ставилась. Дополнительно в защиту авторов примеров переводов можно привести еще три весомых фактора, определение значимости которых должно помочь нам разобраться в поднятой проблеме.

Во-первых, как мы знаем, конечный результат коммуникации – это донесение смысла высказывания до слушателя или читателя. С этой точки зрения сложно определить, являются такого рода ошибки в переводе фатальными для всего коммуникативного акта, поймет ли нас собеседник? Кроме того, у него, несомненно, будут возможности уточнить, если он что-то не понял (переспросить, использовать словарь и т.д.). И к этим доводам можно прислушаться, если бы не одно “но”. Такую небрежность в переводе общеупотребительной научной лексики никак нельзя перенести на материал узкоспециальный, где неправильно истолкованное содержание может иметь очень серьезные последствия.

Во-вторых, многие приведенные примеры не имеют аутентичных аналогий, то есть переводимые понятия просто отсутствуют в иностранном языке. Это, конечно, дает все основания использовать различные варианты. Например, уже упомянутые нами названия университетов могут иметь вариации при переводе на другой язык: *Yanka Kupala State Universiyu of Grodno* и *Mogilev State A. Kuleshov University*, *Ihor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute*, *Bauman Moscow State Technical University*. Главное, что они правильно отражают смысловое содержание и дают носителю языка четкое представление о переводимом.

Есть примеры, когда ситуация противоположная и переводимый термин имеет несколько вариантов на иностранном языке. В этом случае необходимо правильно выбрать эквивалент, наиболее близкий по своему значению. Например, термин *peфepaт* один из самых вариативных в своем переводе: *Report*, *Reference*, *Precis* и др. Но качественный анализ показывает, что как общенаучный термин правильнее использовать следующие термины, наиболее близкие аутентичной семантике: *Summary*, *Abstract*.

В-третьих, наши оппоненты могут высказать мнения о том, что язык имеет не только коммуникативную функцию. Наш лексикон решает важнейшие лингвокультурологические и лингвострановедческие задачи, так как призван отражать национальную и страноведческую реальность. Если согласиться с таким мнением, тогда перевод *Candidate of Sciences* является весьма логичным и обоснованным, ибо как нельзя лучше показывают нашу специфику подготовки кадров высшей научной квалификации. А название известной нам организации *Высшая аттестационная комиссия*, не имеющее в западном мире соответствующего эквивалента из-за значительных отличий в принятых правилах присвоения ученых степеней и званий, с точки зрения теории перевода может быть дословно переведено как *Higher attestation commission*. При этом сам термин *иноязычный* для англоговорящего человека указывает на лингвострановедческую специфику нашего родного языка. Однако таким образом приведенные примеры логично рассматривать как специальный материал для изучения русскоязычной терминологической лексики. Думается, что в речевом потоке носителю английского языка понятнее будет сочетание *Supreme Dissertation Validation Board*, в отличие от первого варианта, объяснение которого потребует дополнительных описательных языковых средств и времени. Отдельно следует также отметить, что в англоязычных странах вообще отсутствуют различия в понимании таких терминов, как *ученое звание* и *ученая степень*. Поэтому здесь нам хотелось бы уточнить один момент: какой язык должен отражать те самые лингвострановедческие особенности Беларуси или Украины: русский (белорусский), украинский или иностранный? Вряд ли

можно подвергнуть сомнению утверждение, что каждый язык должен отражать национальные, страноведческие или региональные особенности своих носителей. Тем более, что такие “искусственные” переводы не получают повсеместного распространения.

В процессе проведения исследования мы решили провести небольшой лингвистический эксперимент, в котором студентам второй ступени высшего образования (магистратуры), сдавших кандидатский экзамен по английскому языку, было предложено перевести на английский язык слово *учебник*. В эксперименте приняло участие 30 человек (12 парней и 18 девушек). В качестве правильного варианта ответа нами принимались *Textbook* и *Manual*. Однако только 36,7% магистрантов справились с заданием (11 человек: 4 парня и 7 девушек). Среди предложенных вариантов преобладали синонимичные, но стилистически не самые верные англоязычные термины *Guide* (7 ответов), *Text-book* (5 ответов), *Study letter* (4 ответа). Три участника эксперимента затруднились дать правильный ответ.

Конечно, приведенные данные эксперимента не являются абсолютными ни для всей страны, ни даже для отдельно взятого региона. Мы используем их только в качестве наглядного примера, указывающего, с одной стороны, на необходимость усиления практической языковой подготовки будущих ученых, с другой стороны, на сложность стоящих перед педагогом дидактических задач в обучении владению научной терминологии на иностранном языке.

Таким образом, приведенные примеры, а также другой проанализированный материал показывают, что неточности в переводе частотной по употреблению русскоязычной общенаучной терминологии носят системный характер, что обусловлено как объективными, так и субъективными факторами. Это еще раз доказывает необходимость обратить пристальное внимание на вопросы изучения и обучения иноязычной научной лексике и ее переводу на иностранный язык, так как грамотное владение такого рода терминологией может не только обеспечить полноценную коммуникацию, а, как следствие, и тесное взаимодействие с учеными различных стран, но и повысить уровень научных исследований, а также авторитет национальной науки и научной интеллигенции.

1. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под. ред. М. Н. Кожиной; редкол. : Е. А. Баженова, М. П. Котюрова, А. П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 696 с.

A. A. Lavytskyi, T. N. Petrashko

#### ABOUT TRANSLATION OF GENERAL SCIENTIFIC TERMINOLOGY INTO ENGLISH: LEXICAL VARIANTS OR CONSCIOUS MISTAKES

Examples of conveying general scientific terminology from Russian into English are considered in the article. Bigger part of the collected material, when translated directly, is not understood by native speakers. This testifies to the fact that a lot of research issues of contemporary terminology, theory of translation as well as practice of foreign language teaching still remain unsolved.

**Key words:** general scientific terminology, translation theory, terminological variation, terminological equivalent.